

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**  
[ -9] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**  
by birth  
[ -8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**  
[ -7] **Fore hanc; namque aliam pater ēī dēsponderat,**  
that she would be this; for indeed another to him had betrothed,  
[ -6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,  
[ -5] **Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suos**  
he pretends about to be desiring  
[ -4] **Quid habēret animī filius cognōscere.**  
what he might have to learn.  
[ -3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**  
by persuading not resists  
[ -2] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**  
but out of having been born when he saw  
[ -1] **Chremēs, recūsāt nūptiās, generum abdicat.**  
refuses disowns.  
[ 0] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charinō conjugem.**  
this to Pamphilus, he gives to Charinus

## Prolog

- [ 1] [PROLOGUS]: **Poēta cum primum animum ad scribendum appulit,**  
when first to writing applied,  
[ 2] **id sibi negōtī crēdidit solum dari,**  
that to himself he believed only to be given,  
[ 3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**  
that they might please which he had made  
[ 4] **vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;**  
but otherwise to come about he understands;  
[ 5] **nam in prōlogis scribendis operam abūtitur,**  
for in to be written he wastes,  
[ 6] **nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī**  
not who should tell but who  
[ 7] **veteris poētae maledictis respondeat.**  
should respond.  
[ 8] **nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.**  
now what they may give I ask turn.  
[ 9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**  
made and  
[ 10] **quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**  
who either rightly should know both should know:  
[ 11] **nōn ita dissimili sunt argūmentō, et tamen**  
not so are and nevertheless  
[ 12] **dissimili ōrātiōne sunt factae ac stilō.**  
are having been made and  
[ 13] **quae convēnere in Andriam ex Perinthiā**  
which fit together into from  
[ 14] **fatētur trānstulisse atque ūsum prō suis.**  
he confesses to have transferred and also having used as

[15]	<b>id istī vituperant factum atque in eō disputant</b> this those blame the deed and also in it they argue
[16]	<b>contāminārī nōn decēre fābulās.</b> to be contaminated not to be fitting
[17]	<b>faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?</b> do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	<b>quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium</b> who when this they accuse,
[19]	<b>accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,</b> they accuse whom this our he has,
[20]	<b>quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam</b> of whom to emulate he desires
[21]	<b>potius quam istōrum obscūram dīligentiam.</b> rather than of those
[22]	<b>dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant</b> then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	<b>male dīcere, malefacta nē nōscant sua.</b> badly to speak, lest they may know
[24]	<b>favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,</b> be favourable, be present and learn,
[25]	<b>ut pernōscātis ecquid speī sit relicum,</b> so that you may learn thoroughly anything there may be
[26]	<b>posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,</b> hereafter which he will make from
[27]	<b>spectandae an exigendae sint vōbīs prius.</b> to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	<b>Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,</b> you those things inside carry away: go away.
[29]	<b>adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:</b> be present now: you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est</b> surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is
[31]	<b>quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?</b> what for you to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	<b>nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,</b> nothing with that is for this which I prepare,
[33]	<b>sed eīs quās semper in tē intellēxī sitās,</b> but in those which always in you I understood having been placed,
[34]	<b>fidē et taciturnitāte. exspectō quid velīs.</b> and I await what you may wish.
[35]	<b>ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi</b> I after you I bought, from that always for you
[36]	<b>apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus</b> with me and has been
[37]	<b>scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,</b> you know. I made from that you might be for me,
[38]	<b>propterea quod servibās liberāliter:</b> for this reason because you were serving nobly:
[39]	<b>quod habuī summum pretium persolvī tibi.</b> what I had I paid to you.
[40] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>in memoriā habeo. haud mutō factum. gaudeō</b> in I hold. not I change the deed. I rejoice
[41]	<b>sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,</b> if for you anything I did or I do which may please,

- [42] **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiam.**  
and that to have been towards you I have
- [43] **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemoratiō**  
but this to me is troublesome; for that
- [44] **quasi exprobratiōst immemoris benefici.**  
as if is a reproach
- [45] **quīn tū ūnō verbō dic quid est quod mē velis.**  
come now you say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc primum in hāc rē praedicō tibi:**  
so I will do. this first in this I tell beforehand to you:
- [47] **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**  
which you believe to be these not are nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā principiō audiēs:**  
why you pretend then now? from you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōsiliū meum**  
in that and and
- [50] **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**  
you will learn and what to do in this you I would wish.
- [51] **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**  
for he after he departed out of and
- [52] **librius vīvendī fuit potestās (nam antea**  
more freely of living was (for before
- [53] **quī scīre possēs aut ingenium nōscere,**  
how to know you could or to recognize,
- [54] **dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )**  
while were preventing? so it is.
- [55] **quod plērīque omnēs faciunt adulēscēti,**  
what do
- [56] **ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs**  
that to they may join, or
- [57] **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**  
to keep or for hunting or to
- [58] **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**  
of these he nothing remarkably beyond
- [59] **studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.**  
he used to pursue and nevertheless these moderately.
- [60] **gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitror**  
I was glad. not for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**  
especially in to be that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnis perferre ac pati;**  
thus was: easily to carry through and to suffer;
- [63] **cum quibus erat cumque ūnā is sēsē dēdere,**  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] **eōrum obsequi studiis, adversus nēmīnē,**  
of them to comply against
- [65] **numquam praepōnēs sē illis; ita ut facillimē**  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] **sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.**  
without you may find and
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam instituit; namque hōc tempore**  
wisely he ordered; for indeed this
- [68] **obsequium amīcōs, vērītās odium parit.**  
brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea mulier quaedam abhinc triennium**  
meanwhile a certain ago
- [70] **ex Andrō commigrāvit hūc vīcīniae,**  
from moved hither
- [71] **inopiā et cognātōrum nēglegentiā**  
and

[72]	<b>coacta,</b>	<b>ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.</b>
	having been forced,	and
[73] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>ei! vereor nēquid Andria apportet malī!</b>	
	ah! I fear lest anything	may bring
[74] [SIMO SENEX]:	<b>prīmō haec pudicē vītam parcē ac dūrīter</b>	
	at first this chastely	sparingly and harshly
[75]	<b>agēbat,</b>	<b>lānā et tēlā vīctum quaerītāns;</b>
	she was conducting,	and seeking;
[76]	<b>sed postquam amāns accessit pretium pollicēns</b>	
	but after lover approached	promising
[77]	<b>ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium</b>	
	and also	so as nature is
[78]	<b>hominum ab labōre prōclive ad libīdinem,</b>	
	from	toward
[79]	<b>accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit.</b>	
	she accepted	then to gain she begins.
[80]	<b>quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filiū</b>	
	who then that were loving by chance, so as it happens,	
[81]	<b>perdūxere illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.</b>	
	they led to thither, with them that together he might be,	
[82]	<b>egomet continuō mēcum ‘certē captus est:</b>	
	I myself immediately with me ‘certainly having been captured	is:
[83]	<b>habetr’. observābam māne illōrum servulōs</b>	
	he has. I was watching in the morning of them	
[84]	<b>venientis aut abeuntis: rogitābam ‘heus puer,</b>	
	coming or going away: I kept asking ‘hey	
[85]	<b>dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ’ nam Andriae</b>	
	say please, who yesterday had? for of Andros	
[86]	<b>illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniam</b>	
	to her that was I remember.	or
[87]	<b>dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul</b>	
	they were saying or	for these together
[88]	<b>amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam</b>	
	were loving. ‘hey what	‘what? contribution
[89]	<b>dedit, cēnāvit.’ gaudēbam. item aliō diē</b>	
	he gave, he dined.’ I was glad. likewise	
[90]	<b>quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum</b>	
	I was asking: I was finding out	nothing as to
[91]	<b>quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis</b>	
	anything to pertain. indeed	to watch enough
[92]	<b>putābam et magnum exemplum continentiae;</b>	
	I was thinking and	
[93]	<b>nam quī cum ingeniīs cōflīctātur ejus modī</b>	
	for he who with	struggles of that
[94]	<b>neque commovētur animus in eā rē tamen,</b>	
	nor is moved	in that nevertheless,
[95]	<b>sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.</b>	
	you may know to be able to have now himself	
[96]	<b>cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia</b>	
	when that to me was pleasing then	
[97]	<b>bona dīcere et laudāre fortūnās meās,</b>	
	to say and to praise	
[98]	<b>quī gnātum habērem tālī ingenio praeditum.</b>	
	since I had	having been endowed.
[99]	<b>quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs</b>	
	what is? by this	having been impelled
[100]	<b>ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam</b>	
	of his own accord to me came,	
[101]	<b>cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.</b>	
	with for the son	so that he might give.

- [102] **placuit: dēspōndī. hic nūptiīs dictust diēs.**  
it pleased: I betrothed. this has been appointed
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.**  
what stands in the way why not they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt**  
nearly in in which these things having been done were
- [105] **Chrýsis vicīna haec moritur. ō factum bene!**  
this dies. o well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāsti; eī metuī ā Chrýside. ibi tum filius**  
you have blessed; for her I feared from there then
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illīs quī amābant Chrýsidem ūnā aderat frequēns;**  
with those who were loving together was present
- [108] **cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,**  
he was tending together meanwhile,
- [109] **nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.**  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc cōgitābam ‘hic parvae cōsuētūdinis**  
thus I was thinking ‘this
- [111] **causa hujus mortem tam fert familiāriter:**  
of this one so he bears as among family:
- [112] **quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī? ’**  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do
- [113] **haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī**  
these things I was thinking to be
- [114] **mānsuētīque animī officia. quid multīs moror?**  
why do I delay ??
- [115] **egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,**  
I myself also of her into I go forth,
- [116] **nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.**  
nothing suspecting also ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur; īmus. intereā inter mulierēs**  
is borne out; we go. meanwhile among
- [118] **quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam**  
who there were present by chance I catch sight of
- [119] **formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,**  
perhaps. and
- [120] **adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.**  
so so that nothing beyond.
- [121] **quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās**  
because then to me to lament beyond
- [122] **vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās**  
she seemed and because was beyond
- [123] **honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,**  
and I approach to
- [124] **quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrýsidis.**  
who she may be I ask: to be they say
- [125] **percussit ilicō animum. attāt hoc illud est,**  
struck straightway ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.**  
from here those this that is
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim**  
how I fear to what end you may turn out! meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;**  
proceeds: we follow; to we came;
- [129] **in ignem impositast; flētur. intereā haec soror**  
onto has been placed; is wept. meanwhile this
- [130] **quam dixī ad flammam accessit imprudentius,**  
whom I said to she approached more rashly,
- [131] **satis cum perīclō. ibi tum exanimātus Pamphilus**  
enough with there then having been stunned

- [132] **bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:**  
well having been hidden and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit; mediam mulierem complectitur:**  
he runs up; he embraces:
- [134] **‘mea Glycerium,’ inquit ‘quid agis? cūr tē īs perditum?’**  
he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?’
- [135] **tum illa, ut cōsuētum facile amōrem cernerēs,**  
then she, so that accustomed easily you might discern,
- [136] **rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!**  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? redeō inde irātus atque aegrē ferēs;**  
what do you say ?? I return thence and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. dīceret**  
nor enough for scolding he might say
- [139] **‘quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?**  
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned,
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**  
she who herself into to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.’ honesta ōrātiōst. rēctē putās;**  
I saved.’ rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,**  
for if him you rebuke who brought,
- [143] **quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?**  
what would you do for that one who will have given or
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postridiē ad mē clāmitāns:**  
came on the next day to shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**  
to have found out
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**  
as to have this I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īnstāt factum. dēnique**  
to deny he insists finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut quī sē fīliam**  
thus then I depart from him, so that he who himself
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**  
he may deny about to give. not you there not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.**  
enough for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte ipse hīs rēbus finem praescripstī, pater:**  
‘you yourself yourself to these you have pre scribed,
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:**  
near is at hand with to be lived for me:
- [153] **sine nunc meō mē vīvere intereā modō.’**  
allow now me to live meanwhile
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī igitur relictus est objūrgandī locus?**  
what therefore now left is of scolding
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:**  
if because of will not want to marry:
- [156] **ea primum ab illō animum advortenda injūriast;**  
this first from by that man to be turned toward
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**  
and now this I give, so that through
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**  
of scolding may be, if he may deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsili**  
at the same time if anything
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint dolī;**  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder
- [161] **quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia**  
whom I believe strenuously

[162]	<b>factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet</b> about to do, more this to that degree for me that he may trouble
[163]	<b>quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?</b> than that he may comply for which reason ?? do you ask ??
[164]	<b>mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . .</b> whom indeed I if I will have perceived.
[165]	<b>sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,</b> but what need is but if it may turn out what I want,
[166]	<b>in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs</b> in that nothing may be remains
[167]	<b>cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore.</b> for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
[168]	<b>nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,</b> now these well that you may simulate
[169]	<b>perterrefaciās Dāvum, observēs filium</b> you may frighten thoroughly you may watch
[170]	<b>quid agat, quid cum illō cōsiliī captet. sat est:</b> what he may do, what with that man he may grasp. enough is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar.</b> I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	<b>Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;</b> not but that he may not want
[173]	<b>ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās</b> so just now to fear I perceived, when
[174]	<b>futūrās esse audivit. sed ipse exit forās.</b> about to be to be he heard. but himself goes out outside.
[175] [DAVUS SERVUS]:	<b>mīrābar hoc sī sic abiret et erī semper lēnitās</b> I was wondering this if thus he might depart and always
[176]	<b>verēbar quōrsum ēvāderet.</b> I was fearing to what end he might turn out.
[177]	<b>quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,</b> who after he had heard not given to be about to be
[178]	<b>numquam cuiquam nostrum verbum fēcit neque id aegrē tulit.</b> never to anyone of us he made nor this with difficulty he bore.
[179] [SIMO SENEX]:	<b>at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.</b> but now he will do nor, as I suppose, without
[180] [DAVUS SERVUS]:	<b>id voluit nōs sic necopinantis dūcī falsō gaudiō,</b> this he willed us thus not expecting to be led
[181]	<b>spērantis jam āmōtō metū, interōscitantis opprimī,</b> hoping already having been removed questioning constantly to be crushed,
[182]	<b>ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās:</b> lest there might be of thinking for to be disrupted
[183]	<b>astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvideram.</b> shrewdly. what he speaks? is nor I had foreseen.
[184] [SIMO SENEX]:	<b>Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?</b> ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say? which about <b>rogās?</b> do you ask ??
[185]	<b>meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.</b> is to love. this cares of course.
[186]	<b>hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere</b> this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me to ask out
[187]	<b>iniquī patris est; nam quod antehāc fēcit nīl ad mē attinet.</b> is; for what before now he did nothing to me pertains.
[188]	<b>dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;</b> while for that brought, I allowed that he might fulfil
[189]	<b>nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:</b> now this brings, demands:

- [190] **dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.**  
then I demand or if you I ask, that he may return now into
- [191] **hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi dari uxōrem ferunt.**  
this what may be? who love seriously for themselves to be given they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,**  
so they say. then if anyone took for that
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.**  
the very to for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.**  
not by Hercules I understand. not? ah. not: I am, not
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.**  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] **sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs**  
if I will have perceived today anything in these you
- [197] **fallāciae cōnārī quō fiant minus,**  
to try so that they may become less,
- [198] **aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,**  
or to wish in that to be shown how you may be
- [199] **verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,**  
having been beaten you into I will hand over all the way to
- [200] **eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.**  
with that and such that, if you from there I may have removed, I for you I will grind.
- [201] **quid, hoc intellexī? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:**  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itīōne ūsus ēs.**  
so openly just now having spoken, nothing around having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.**  
anywhere more easily having endured I may be than in this me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdicō tibi:**  
please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!**  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,**  
indeed in truth, nothing there is room and not
- [207] **quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:**  
as far as I have understood just now about
- [208] **quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.**  
which if not are provided for, me or to ruin they will put.
- [209] **nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.**  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or I may obey
- [210] **sī illum relinquo, ejus vitae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,**  
if him I leave, of him I fear; but if I help, of this
- [211] **cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;**  
to whom to give is difficult: first already about this he has found out;
- [212] **mē īnfēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.**  
me he watches I may make
- [213] **sī sēnsērit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit**  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, he will have taken
- [214] **quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.**  
by what and by what into he will throw.
- [215] **ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,**  
to these this to me accrues also: this
- [216] **sī ista uxor sive amīcast, grāvida ē Pamphilōst.**  
if that or if is a girlfriend, from Pamphilus is.
- [217] **audīreque eōrumst operae pretium audāciam**  
to hear and of them is



[218]	<b>(nam inceptiōst āmentium, haud amantium):</b> (for the beginning is not of lovers):
[219]	<b>quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.</b> whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	<b>et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam</b> and they fabricate between themselves now
[221]	<b>civem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quīdam senex</b> to be this: 'there was once a certain
[222]	<b>mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam;</b> he broke at
[223]	<b>is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrýsidis</b> he met there then this having been cast out
[224]	<b>patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!</b> to have taken in
[225]	<b>miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.</b> to me indeed by Hercules not it becomes and also to them pleases.
[226]	<b>sed Mýsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut</b> but from her goes out. but I from here me to so that
[227]	<b>conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprudentem opprimat.</b> I may meet Pamphilus, lest about this may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.</b> I have heard, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	<b>sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria</b> truly by Pollux she and
[230]	<b>nec satis digna cui committās primō partū mulierem.</b> and not sufficiently to whom you may entrust
[231]	<b>tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae</b> however her I will bring? look
[232]	<b>quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō</b> because of her is. grant I beseech
[233]	<b>huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.</b> to this of giving birth and to that in rather of doing wrong
[234]	<b>sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.</b> but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	<b>opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstitiae afferat.</b> I may wait, so that I may know whether anything indeed this may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?</b> this then is to do or to undertake? this then
[237] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?</b> what that is? for what is, if this not is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit</b> he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
[239]	<b>praescisse mē ante? nōnne prius commūnicātum oportuit?</b> to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	<b>miseram mē, quod verbum audiō!</b> me, what I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quid? Chremēs, quī dēnegārat sē commissūrum mihi</b> what? who had denied himself about to entrust to me
[242]	<b>gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?</b> daughter this has changed because me having been changed he sees?
[243]	<b>itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?</b> so ? obstinately he gives so that me from he may drag away?
[244]	<b>quod sī fit pereō funditus.</b> but if it happens I perish utterly.

[245]	<b>adeōn</b>	<b>hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!</b>
	to such a degree ?	to be or anyone that I am!
[246]	<b>prō deum atque hominum fidem!</b>	
	by and	
[247]	<b>nullōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?</b>	
	I	to escape I will be able?
[248]	<b>quot modīs contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem</b>	
	in how many despised scorned!	things done completed ah
[249]	<b>repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:</b>	
	rejected I am recalled. for which on account of	unless if this is which I suspect:
[250]	<b>aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,</b>	
	something they foster: this since to no one to be thrust upon	is able,
[251]	<b>itur ad mē. orātiō haec mē miseram exanimāvit metū.</b>	
	it is gone to me. this me	has stunned
[252]	<b>nam quid ego dīcam dē patre? āh</b>	
	for what I should say about	ah
[253]	<b>tantamne rem tam nēgleger agere! praeteriēns modo</b>	
	so negligently to do!	passing by just now
[254]	<b>mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,</b>	
	to me at for you must be married,	today he says: 'get ready,
[255]	<b>abi domum.' id mihi vīsust dīcere 'abi citō ac suspende tē.'</b>	
	go away that to me has seemed to say 'go away quickly and	hang yourself.'
[256]	<b>obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut</b>	
	I was stunned. do you think ? me	to have been able to speak out? or
[257]	<b>ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtui.</b>	
	at least	I fell silent.
[258]	<b>quod sī ego rescissem id prius, quid facerem siquis nunc mē roget:</b>	
	but if I had found out this earlier, what I would do if anyone now me may ask:	
[259]	<b>aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?</b>	
	something I would do so that this lest I would do. but now what first	I may carry out?
[260]	<b>tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:</b>	
	me hinder which	drag:
[261]	<b>amor, misericordia hujus, nūptiārum sollicitātiō,</b>	
	of this,	
[262]	<b>tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque adhūc</b>	
	then who me so having allowed is	continuously until now
[263]	<b>quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser?</b>	
	which things ever it has seemed good to do. to him ? I that I may oppose?	
	<b>ei mihi!</b>	
	ah to me!	
[264]	<b>incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accadat.</b>	
	it is uncertain what I may do. I fear this to what end may happen.	
[265] [MYSIS ANCILLA]:	<b>sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē</b>	
	but now there is great need either this man with herself or about that woman something me	
	<b>advorsum hunc loquī:</b>	
	against this man to speak:	
[266]	<b>dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.</b>	
	while in this way or that way	is driven.
[267] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?</b>	
	who here speaks? greetings. o greetings,	what does? do you ask?
[268] [MYSIS ANCILLA]:	<b>labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem</b>	
	suffers from and from this	is anxious,
[269]	<b>quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,</b>	
	because once on this day are having been set then but now this she fears,	
[270]	<b>nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?</b>	
	lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?	
[271] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,</b>	
	I ? because of me her to be deceived	I will allow,
[272]	<b>quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,</b>	
	who to me and	has entrusted,

[273]	<b>quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?</b> whom I excellently as I may have held?
[274]	<b>bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam</b> well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
[275]	<b>coāctum egestāte ingenium immūtārier?</b> having been compelled to be changed?
[276]	<b>nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;</b> not I will do. not I would fear if in you it may be placed;
[277] [MYSIS ANCILLA]:	<b>sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,</b> but that you may be able to bear. so much ? me do you think,
[278] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,</b> so much ? further or or
[279]	<b>ut neque mē cōsuētūdō neque amor neque pudor</b> that nor me nor nor
[280]	<b>commoveat neque commoneat ut servem fidem?</b> may move nor may remind that I may keep
[281] [MYSIS ANCILLA]:	<b>ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.</b> thing I know, this woman having deserved to be that you might be of her.
[282] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi</b> might I be ?? o also now for me
[283]	<b>scrīpta illa dicta sunt in animō Chrýsidis</b> written things those said things are in
[284]	<b>dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:</b> about now almost dying me calls:
[285]	<b>accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit</b> I approached; you set apart: we she begins
[286]	<b>‘mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,</b> of this and you see,
[287]	<b>nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs</b> nor unknown to you is how to her now both
[288]	<b>et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.</b> and for and for to be protected may be.
[289]	<b>quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,</b> which I by this your and
[290]	<b>per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem</b> by by and of this
[291]	<b>tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.</b> you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
[292]	<b>sī tē in germānī frātris dīlēxī locō</b> if you in I loved
[293]	<b>sīve haec tē solum semper fēcīt maximī</b> or if this woman you alone always esteemed
[294]	<b>seu tibi mōrigeria fuit in rēbus omnibus,</b> or if for you was in
[295]	<b>tē istī virum dō, amicum tūtōrem patrem;</b> you to that woman I give,
[296]	<b>bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'</b> these to you I entrust and I commend
[297]	<b>hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.</b> this one to me into gives; immediately her herself seizes.
[298]	<b>accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.</b> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	<b>sed cūr tū abīs ab illā? obstetrīcem accersō. properā. atque audīn?</b> but why you are you going away from that woman? I summon. hurry. and do you hear ??
[300]	<b>verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.</b> beware about lest toward this also. I understand.

# Akt II

## Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: **Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.**  
what do you say, is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
- [302] **quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!**  
how do you know? at just now from I heard. ah me!
- [303] **ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,**  
as in and in continually before now stretched was,
- [304] **ita, postquam adēpta spēs est, lassus cūrā cōfectus stupet.**  
so, after taken away has been, worn out he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fieri quod vīs,**  
I ask by Pollux, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] **id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh**  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except ah
- [307] **quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō**  
by how much it is better for you that to give so that that out of  
**āmoveās,**  
you may remove,
- [308] **quam id loquī quō magis libidō frūstrā incendātur tua!**  
than this to talk whereby more in vain may be inflamed
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtīs damus.**  
easily when we are well we give.
- [310] **tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum**  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but
- [311] **videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?**  
I see. to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?
- [312] **ipsum hunc ōrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:**  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, to him I will tell
- [313] **crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:**  
I believe I will procure that at least he may postpone
- [314] **intereā fiet aliquid, spērō. id ‘aliquid’ nīl est. Byrria,**  
meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is.
- [315] **quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,**  
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.**  
so that you he may judge for himself if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?**  
off you go? from here into with that of yours,
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:**  
I see. greetings. o greetings,
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēs.**  
to you I come seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque pol cōsiliū locum habeō neque ad auxilium cōpiam.**  
nor by Pollux I have nor for
- [321] **sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,**  
but that thing what is it? today do you marry? they say.
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,**  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] **vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?**  
I fear to say: to this one say please, I I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:**  
this man loves. lest that not with me thinks feels. hey now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,**  
anything indeed more for you with that woman has been, ah,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem! nunc tē per amicitiam et per amōrem obsecrō,**  
nothing. how I would wish! now you by and by I beseech,
- [327] **prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest**  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed but if that not is able

[328]	<b>aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs</b> or for you these are at least
[329]	<b>prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:</b> postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear right now:
[330] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,</b> I, not at all to be I think,
[331]	<b>cum is nīl mereat, postulāre id grātiaē appōnī sibi.</b> when he nothing he may earn, to demand that to be credited to himself.
[332]	<b>nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.</b> to escape I I prefer than you to obtain.
[333] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,</b> you have restored now if anything you can or you or this man
[334] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>facite fingite invenīte efficite quī dētur tibi;</b> do devise find bring about so that it may be given to you;
[335]	<b>ego id agam mihi quī nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē</b> I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus very well
[336]	<b>videō, cuius cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,</b> I see, whose I am. but you by Hercules not anything for me,
[337] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac libēns.</b> except those things which nothing are to know. do you flee ? from here? I indeed and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

[338] [DAVUS SERVUS]:	<b>Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,</b> what do I carry? but where I may find Pamphilus,
[339]	<b>ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?</b> that in which now he is I may take away and also I may fill
[340] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescīvit mala.</b> is something or other. nothing is: not yet these has learned
[341] [DAVUS SERVUS]:	<b>quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās</b> whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared
[342] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.</b> do you hear ? you him? me having been stunned to seek.
[343] [DAVUS SERVUS]:	<b>sed ubi quaeram? quō nunc prīmum intendam? cessās colloquī?</b> but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
[344]	<b>abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,</b> I go away. be present stop. who is man who me. o
[345]	<b>tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.</b> you I seek. bravo, opportunely: you I want.
[346] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Dāve, perīi. quīn tū hoc audī. interīi. quid timeās sciō.</b> I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear I know.
[347]	<b>mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.</b> indeed by Hercules certainly in is life. and what you, I know.
[348]	<b>nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?</b> for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
[349] [DAVUS SERVUS]:	<b>id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.</b> that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. you understand.
[350] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.</b> that very and also that very nothing is of danger: me look.
[351]	<b>obsecrō tē, quam prīmum hōc mē liberā miserum metū. em</b> I beseech you, as soon as this me free look
[352] [DAVUS SERVUS]:	<b>liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.</b> I free: to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
[353]	<b>tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare</b> just now me seized: says to you to give
[354]	<b>hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.</b> today, likewise which now not is of telling
[355]	<b>continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.</b> immediately to you hurrying I run through to so that I may tell these things to you.

- [356]           **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**  
where you not I find there I climb into a certain
- [357]           **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358]           **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**  
I ask: he denies to have seen. to me what I should do I think.
- [359]           **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspīciō ‘hem**  
to returning meanwhile out of to me falls ‘ah
- [360]           **paululum obsōnī; ipse trīstis; dē imprōvisō nūptiae:**  
a little from unexpectedly
- [361]           **nōn cohaerent.’ quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**  
not cohere.’ to what end for that thing? I me immediately to
- [362]           **cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.**  
with him I arrive, before now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dicis. perge. maneō. intereā intrō ire nēmīnem**  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exire nēmīnem; mātērnam nūllam in aedibus,**  
I see, to go out no one; in
- [365]           **nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:**  
nothing nothing I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum signum. num videntur convenire haec nūptiīs?**  
whether seem to fit these
- [367]           **nōn opīnor, Dāve. ‘opīnor’ nārār? nōn rēctē accipis:**  
not I think, ‘I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**  
is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369]           **holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.**  
and to carry into
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**  
having been freed I am today, and indeed.
- [371]           **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**  
what so? of course to this entirely that woman not gives.
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**  
as if may be, if to this not he gives, you that woman to lead,
- [373]           **nisi vidēs, nisi senis amīcōs ōrās, ambīs. bene monēs:**  
unless you see, unless you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrāst. valē.**  
I will go, although by Hercules often now me this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.**  
what therefore to himself wants why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**  
if this he may be angry now because not he may give to you
- [377]           **ipse sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**  
to himself to be may seem, and not this
- [378]           **prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:**  
earlier than how himself may hold to he may have examined:
- [379]           **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**  
but if you may deny to marry, then onto you he will transfer:
- [380]           **tum illae turbae fient. quidvis patiar. pater est, Pamphile:**  
then those will happen. anything you wish I may suffer. is,
- [381]           **difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit**  
is difficult. then this said done he will have found
- [382]           **aliquam causam quam ob rem ēciat oppidō. ēciat? cito.**  
which on account of he may drive out he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?**  
tell therefore what I should do, say you about to lead. ah. what is?

[384]	<b>egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.</b> I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
[385]	<b>suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.</b> to persuade do not want. out of that what may happen see.
[386]	<b>ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.</b> that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
[387] [DAVUS SERVUS]:	<b>nempe hoc sic esse opīnor: dictūrum patrem</b> surely this thus to be I think: about to say
[388]	<b>‘dūcās volō hodiē uxōrem’; tū ‘dūcamī’ inquiēs:</b> ‘you may marry I want today you ‘I will marry you will say:
[389]	<b>cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.</b> tell what he will quarrel with you ?? here you will return
[390]	<b>quae nunc sunt certa cōsilia, incerta ut sient</b> which now are so that they may be
[391]	<b>sine omnī periclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs</b> without for this not at all that
[392]	<b>tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs</b> to you not he may give nor you by this you may lessen
[393]	<b>haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.</b> these things which you do, lest he may change
[394]	<b>patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat.</b> say to wish, that, when he may wish, to be angry not he may be able.
[395]	<b>nam quod tū spērēs ‘prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;</b> for that you may hope ‘I will ward off easily by these
[396]	<b>dabit nēmōī’: inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.</b> will give no one: he will find rather than you to be corrupted he may allow.
[397]	<b>sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;</b> but if you to bear he will accept, you will have made;
[398]	<b>aliam ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī.</b> he will seek: meanwhile something will have happened
[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn tacēs?</b> is it so ? you believe? not at all that indeed is. see whither me you may lead. why not you are silent ??
[400]	<b>dīcam. puerum autem nē resciscat mī esse ex illā cautiōst;</b> I will say. but now lest he may find out to me to be from that woman precaution is;
[401]	<b>nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem</b> for having promised I am about to take up. o this
[402]	<b>sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.</b> to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that I might give.
[403] [DAVUS SERVUS]:	<b>cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.</b> it will be cared for. but is present. beware you to be he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]:	<b>Revīsō quid agant aut quid captent cōsili.</b> I re visit what they may do or what they may pursue
[405] [DAVUS SERVUS]:	<b>hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.</b> this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
[406]	<b>venit meditātus alicunde ex sōlō locō:</b> he comes having pondered from somewhere from
[407]	<b>ōrātiōnem spērat invēnisse sē</b> he hopes to have found himself
[408]	<b>quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.</b> which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,</b> only that I may be able, believe I say this to me,
[410] [DAVUS SERVUS]:	<b>numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem</b> never today with you about to exchange
[411]	<b>ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.</b> to be if you you will say to marry.

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictis rēbus jussit Pamphilum**  
me having been left ordered
- [413] **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiis**  
today to watch, so that what he might do about
- [414] **scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.**  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**  
him in person indeed at hand I see with this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**  
both to be present I see. look keep watch.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**  
as if from look back at toward him. hey
- [418] **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**  
well. today you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**  
now I fear what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**  
when that thing which I demand I obtain with
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērū? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**  
am I how much I hear, he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**  
go right now inside, lest in when there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**  
I go. in to be to anyone
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērū illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**  
that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnis sibi malle melius esse quam alterī.**  
for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**  
I that girl saw:
- [429] **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**  
I remember to seem: whereby I am
- [430] **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**  
if herself that woman in rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūtiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**  
I will report, so that in exchange for this to me he may give

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**  
this man now me believes for himself
- [433] **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**  
to carry and by this me here to have stayed
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**  
what tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.**  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**  
beyond it has turned out, I perceive: this badly holds
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērū dīcere? nīl facilius.**  
are you able ? are for me to say ?? nothing more easily.
- [438] **num illi molestae quippiam hae sunt nūptiae**  
whether to him at all these are



[439]	<b>propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?</b> because of of this here
[440] [DAVUS SERVUS]:	<b>nīl hercle; aut, sī adeō, bīdūist aut trīdūi</b> nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or
[441]	<b>haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.</b> this you know ?? then it will cease.
[442]	<b>etenim ipso sēcum eam rem reputāvit viā.</b> indeed he himself with himself that has reconsidered
[443] [SIMO SENEX]:	<b>laudō. dum licitumst ēi dumque aetās tulit,</b> I approve. while it is permitted to him and while has borne,
[444] [DAVUS SERVUS]:	<b>amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae</b> he loved; then this secretly: he took care lest ever
[445]	<b>ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.</b> that for himself might be, as it becomes.
[446]	<b>nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.</b> now there is: toward he has turned.
[447] [SIMO SENEX]:	<b>subtristis vīsus est esse aliquantum mihi.</b> having seemed he has to be somewhat to me.
[448] [DAVUS SERVUS]:	<b>nīl propter hanc rem, sed est quod suscēset tibi.</b> nothing because of this but there is something that he is angry at you.
[449] [SIMO SENEX]:	<b>quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?</b> what then is? what that is? nothing. why not say, what is?
[450] [DAVUS SERVUS]:	<b>ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.</b> he says too much sparingly to make me ?? you.
[451]	<b>‘vixi’ inquit ‘drachumīs est obsōnātum decem:</b> ‘scarcely he says is having been provisioned
[452]	<b>nōn filiō vidētur uxōrem dare.</b> not seems to give.
[453]	<b>quemī’ inquit ‘vocābō ad cēnam meōrum aequālium</b> whom he says ‘I will call to of my
[454]	<b>potissimum nunc? ’ et, quod dīcendum hīc siet,</b> chiefly now? and, what to be said here may be,
[455]	<b>tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.</b> you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
[456]	<b>commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.</b> I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
[457] [SIMO SENEX]:	<b>quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?</b> what then this is what this man wants for himself?
[458]	<b>nam sī hīc malīst quicquam, em illic est huic reī caput.</b> for if here evil is anything, look over there is to this

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

[459] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:</b> thus by Pollux indeed is, as you said,
[460]	<b>fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.</b> not often you may find
[461] [SIMO SENEX]:	<b>ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.</b> from Andros is this. what do you relate? so it is.
[462] [MYSIS ANCILLA]:	<b>sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.</b> but this man what does he say? has confirmed ah.
[463] [DAVUS SERVUS]:	<b>utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!</b> would that or this man or this woman having been made may be!
[464] [MYSIS ANCILLA]:	<b>nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,</b> for what she had borne he ordered to be raised. o
[465] [SIMO SENEX]:	<b>quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.</b> what I hear? it has been done, since indeed she declares.

- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscēntis. optimum**  
you relate
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illi sis. sequor.**  
but follow me inside, lest in to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**  
what now to this might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrinā? jam sciō: āh**  
so much ? is from now I know: ah
- [470] **vix tandem sēnsi stolidus. quid hic sēnsisse ait?**  
hardly at last I perceived what this man to have perceived he says?
- [471] **haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:**  
this first is brought now to me by this one
- [472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**  
this woman they pretend to give birth, so that they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**  
bring save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium**  
hey so quickly? after before
- [475] **mē audivit stāre, appropērat. nōn sat commodē**  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] **dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?**  
divided are for you, these things. for me ??
- [477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**  
whether I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs**  
this man ? me if in
- [479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**  
having attacked he might be, what for me he would render!
- [480] **nunc hujus periclō fit, ego in portū nāvigō.**  
now of this it happens, I in I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent**  
up to now, which are wont which and may be proper
- [482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**  
to be for to this one to be I see.
- [483] **nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,**  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,**  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date; mox ego hūc revortor.**  
give; soon I hither I return.
- [486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**  
by Castor is having been born
- [487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,**  
I ask that he may be since himself is
- [488] **cumque huic est veritus optimae adulēscēntī facere injūriam.**  
and when to this one is having feared to do
- [489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**  
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then that is?
- [490] **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**  
not he was ordering openly what by doing might be
- [491] **sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā**  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from
- [492] **ō Dāve, itan contemnōr abs tē? aut itane tandem idōneus**  
o thus ? am I despised from you? or thus ? at last
- [493] **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?**  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin

- [494] **saltem accurātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.**  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdixīn tibi,**  
surely by Hercules now this man himself deceives, not I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what has brought?
- [497] **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] **quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sic fore.**  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? eho an tūte intellextī assimilāriēr? irrīdeor.**  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**  
it has been reported; for how that thing to you falls
- [502] [SIMO SENEX]: **quī? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōsiliō meō.**  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this
- [503] **certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.**  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also I may be,
- [504] **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī**  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.**  
to you you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellextī;**  
this I know no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nilō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.**  
but less will be brought soon hither before
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sīs sciēs,**  
this I already now to you, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509] **nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**  
lest you this later you may say of Davus having been done or
- [510] **prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**  
absolutely from me this to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**  
since this now I make. already before this woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**  
she said to be: it has been found now, after she sees
- [514] **nūptiās domī apparārī, missast ancilla ilicō**  
to be prepared, has been sent straightway
- [515] **obstetricem accersitum ad eam et puerum ut afferret simul.**  
to fetch to her and so that she might bring at once.
- [516] **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**  
this unless happens, that you may see, nothing are moved
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēxerās**  
what do you say ?? when you had understood
- [518] **id cōsiliū capere, cūr nōn dīxtī extemplō Pamphilō?**  
this to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for we indeed
- [520] **scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.**  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself he seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen idem hās nūptiās**  
finally this to me give you however these
- [522] **perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.**  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help
- [523] [SIMO SENEX]: **immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.**  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared is prepare.

[524]	<b>nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;</b> not has impelled me these things now at all that I might believe;
[525]	<b>atque haud sciō an quae dixit sint vēra omnia,</b> and also not I know whether which things he said may be
[526]	<b>sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst</b> but I value: that for me
[527]	<b>quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem</b> what to me has promised now Chremes
[528]	<b>conveniam, ōrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,</b> I may meet, I will ask for the son if I obtain,
[529]	<b>quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?</b> what else should I prefer than today these to happen
[530]	<b>nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id</b> for what has promised, not to me, that
[531]	<b>sī nōlit, quīn eum meritō possim cōgere.</b> if he may not wish, but that him I may be able to compel.
[532]	<b>atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.</b> and also actually in look him coming toward.

## Simo Chremes

[533]	[SIMO SENEX]: <b>Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.</b> I order Chremes. o you I was seeking. and I you. as desired you arrive.
[534]	[CHARINUS ADULESCENS]: <b>aliquot mē adiērunt, ex tē audītum quī aibant hodiē filiam</b> me have approached, from you heard who they were saying today
[535]	<b>meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī insāniant.</b> to marry that I will go to see you ? or those they may be insane.
[536]	[SIMO SENEX]: <b>auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.</b> listen and what I you I may wish and you what you seek you will know.
[537]	[CHARINUS ADULESCENS]: <b>auscultō: loquere quid velīs.</b> I listen: speak what you may want.
[538]	[SIMO SENEX]: <b>per tē deōs ōrō et nostram amicitiam, Chremē,</b> by means of you I beg and
[539]	<b>quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,</b> which having been begun from with grew at the same time,
[540]	<b>perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,</b> through and and
[541]	<b>cujus tibi potestās summa servandī datur,</b> of which to you of preserving is given,
[542]	<b>ut mē adjuvēs in hāc rē atque ita utī nūptiae</b> that me you may help in this and thus as
[543]	<b>fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:</b> had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
[544]	[CHARINUS ADULESCENS]: <b>quasi hoc tē ōrandō ā mē impetrāre oporteat.</b> as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
[545]	<b>aliud esse cēnsēs nunc mē atque ōlim cum dabam?</b> to be do you think now me and once when I was giving?
[546]	<b>sī in remst utriūque ut fiant, accersī jubē;</b> if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
[547]	<b>sed sī ex eā rē plūs malīst quam commodī</b> but if out of that more of harm it is than
[548]	<b>utriūque, id ōrō tē in commūne ut cōsulās,</b> for both, that I beg you in that you may consider,
[549]	<b>quasi sī illa tua sit Pamphilīque ego sim pater.</b> as if if that may be of Pamphilus and I I may be
[550]	[SIMO SENEX]: <b>immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,</b> nay rather thus I want and so I demand that it may happen,
[551]	<b>neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?</b> nor I may demand from you unless may advise. what is?

[552]	<b>īrae sūnt inter Glycerium et gnātum. audiō.</b>	are between and I hear.
[553]	<b>ita magnae ut spērem posse āvelli. fābulae!</b>	so that I may hope to be able to be torn away.
[554]	<b>profectō sīc est. sīc hercle ut dīcam tibi:</b>	truly so is. so by Hercules as I may say to you:
[555] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>amantium īrae amōris integrātiōst.</b>	of lovers renewal is.
[556] [SIMO SENEX]:	<b>em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur</b>	look this you I beg that before we may go, while is given
[557]	<b>dumque ejus libidō occlūsast contumēliis,</b>	while and of him her having been shut
[558]	<b>prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolis</b>	earlier than of these and having been fabricated
[559]	<b>reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,</b>	they lead back to
[560]	<b>uxōrem dēmus. spērō cōsuētūdine et</b>	we may give. I hope and
[561]	<b>conjugiō liberālī dēvīctum, Chremē,</b>	having been bound,
[562]	<b>dehinc facile ex illis sēsē ēmersūrum malis.</b>	thereafter easily from those himself about to emerge
[563] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror</b>	to you thus this it seems; but I not to be able I judge
[564]	<b>neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpeti.</b>	nor him this continually to hold nor me to endure.
[565] [SIMO SENEX]:	<b>quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēceris?</b>	how do you know therefore that, unless you will have made?
[566] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>at istūc perīclum in filiā fieri gravest.</b>	but that in the daughter to happen serious is.
[567] [SIMO SENEX]:	<b>nampe incommoditās dēnique hūc omnis redit</b>	indeed finally hither returns
[568]	<b>sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.</b>	if it may happen, which may forbid,
[569]	<b>at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:</b>	but if it is corrected, how many see:
[570]	<b>prīncipiō amīcō filium restituerīs,</b>	in the first place to friend son you will have restored,
[571]	<b>tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.</b>	for you son in law and for the daughter you will find husband.
[572] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>quid istic? sī ita istūc animum induxti esse ūtile,</b>	what there? if thus that you have adopted to be
[573]	<b>nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.</b>	I do not wish for you advantage in me to be shut in.
[574] [SIMO SENEX]:	<b>meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.</b>	deservedly you always I have esteemed,
[575] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?</b>	but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among themselves?
[576] [SIMO SENEX]:	<b>ipsus mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōnsiliīs, dixit;</b>	to me who of them said;
[577]	<b>et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.</b>	and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.
[578]	<b>num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?</b>	whether do you think he would do, the son unless he might know these to want?
[579]	<b>tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum</b>	you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus
[580]	<b>atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?</b>	and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?**  
why not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem**  
I just now not nothing having feared am, from you lest you might do the same
- [583] **quod vulgus servōrum solet, dolīs ut mē dēlūderēs**  
because is accustomed, that me you might deceive
- [584] **proptereā quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,**  
for this reason because he loves I ? that thing I might do? I believed,
- [585] **idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;**  
this and indeed fearing you I hid what now I will say. what? you will know;
- [586] **nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?**  
for almost I have now at last you have learned who I may be?
- [587] **nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā**  
not had been about to be. what? not? but for this
- [588] **simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:**  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōsiliū callidum!**  
never that thing I was able I to understand. ah
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audī: ut hinc tē intrō ire jussī, opportunē hic fit mī obviam.**  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet.  
**hem**  
ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.**  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] **quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī.**  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.  
**hem**  
ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dixtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.**  
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum modo ibō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.**  
just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās**  
now you I beg, since for me you have brought about these
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.**  
I indeed to correct for me the son further strive.
- [597] **faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irritātus est.**  
I will do by Hercules diligently. you can now, while having been excited is.
- [598] **quiescās. age igitur, ubi nunc est ipso? mīrum nī domist.**  
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? if not at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō ad eum atque eadem haec quae tibi dixī dīcam itidem illī. nūllus sum.**  
I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest quīn hinc in pistrīnum rēctā proficīscar viā?**  
what reason is so that not from here into I may set out
- [601] **nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:**  
nothing is having been left: now I have confused all things:
- [602] **erum fefellī; in nūptiās conjēcī erilem filium;**  
I deceived; into I threw son;
- [603] **fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.**  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also
- [604] **em āstūtiās! quod sī quīessem, nīl ēvēnisset malī.**  
look but if I had kept quiet, nothing would have happened
- [605] **sed eccum ipsum videō: occidī.**  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!**  
would that for me there were something here where to now me I might throw!

# Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est scelus quī perdidit mē? periī. atque hoc cōnfiteor jūre**  
where that is who has destroyed me ?? I have perished. and also this I confess
- [608] **mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōsiliī sum.**  
to me to have befallen, since indeed so so I am.
- [609] **servōn fortūnās meās mē commisisse futtilī!**  
me to have entrusted
- [610] **ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.**  
I because of I bear: but never it he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.**  
after this enough I know to be about to be me now if I avoid this
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo**  
for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, just now
- [613] **quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?**  
who I am having promised to marry ?? with what it to do I may dare ??
- [614] **nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.**  
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.**  
I will say something me about to find, that to this having been prolonged
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid ais? viden mē cōsiliīs tuis**  
oh! having been seen I am hey now, what do you say ?? do you see ? me
- [617] **miserum impeditum esse? at jam expediam. expediēs? certē, Pamphile.**  
having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certainly,
- [618] **nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?**  
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how I may believe,
- [619] **tū rem impeditam et perditam restituās? em quō frētus sim,**  
you having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which relying  
I may be,
- [620] **quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās.**  
who me today out of you have thrown into
- [621] **an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritus crucem.**  
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,**  
but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!**  
when not I have that about you I may take that I wish!
- [624] **namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.**  
for and this to beware for me me, not you to avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest crēdibile aut memorābile,**  
this then is or
- [626] **tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet**  
having been born to anyone that it may be
- [627] **ut malīs gaudeant atque ex incommodīs**  
that they may rejoice and from
- [628] **alteriūs sua ut comparent commoda? āh**  
of another that they may get together ah
- [629] **idnest vērum? immō id est genus hominum pessimum in**  
that then is nay rather that is in

[630]	<b>dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;</b> by denying only who a little is present;
[631]	<b>post ubī tempus prōmissa jam perfici,</b> after when promised things now to be completed,
[632]	<b>tum coāctī necessariō sē aperiunt,</b> then having been compelled necessarily themselves they open,
[633]	<b>et timent et tamen rēs premit dēnegāre;</b> and they fear and nevertheless presses to deny;
[634]	<b>ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst</b> there then of them
[635]	<b>‘quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus</b> ‘who you are ?? who to me are ?? why for you? hey
[636]	<b>proximus sum egomet mihi.’</b> I am I myself to me.’
[637]	<b>at tamen ‘ubi fidēs? ’ sī rogēs,</b> but nevertheless ‘where if you may ask,
[638]	<b>nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi</b> nothing it shames here, where to that one where
[638a]	<b>nīl opust, ibī verentur.</b> nothing there is need, there they fear.
[639]	<b>sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?</b> but what I may do? go ? to him and with him this I may remonstrate?
[640]	<b>ingeram mala multa? atque aliquis dīcat ‘nīl prōmōveris’:</b> I may heap and someone may say ‘nothing you have advanced:
[641]	<b>multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem gesserō.</b> much: indeed to him I will have been and I will have borne.
[642] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Charīne, et mē et tē imprūdēs, nisi quid dī respiciunt, perdidī.</b> and me and you unless something look back to, I have ruined.
[643] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>itane ‘imprūdēs’? tandem inventast causa: solvistī fidem.</b> is it so at last has been found you have broken
[644] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quid ‘tandemi’? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?</b> what ‘at last? still now me to lead by those do you demand?
[645]	<b>quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tībī.</b> what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
[646] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!</b> alas me who out of I have looked at
[647] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,</b> you are. not to you enough to be this has seemed
[648] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?</b> unless me you had coaxed loving and you might lead on?
[649]	<b>habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser</b> you may have. may I have? ah you do not know in I am whirled
[650] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>quantāsque hic suis cōsiliīs mihi cōnflāvit sollicitudinēs</b> this for me he has forged
[651]	<b>meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?</b> what that thing so is marvellous about you if he takes?
[652]	<b>haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.</b> not that thing you may say, if you may have known or me or
[653] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi</b> I know: with you have quarrelled just now and he now for that reason to you
[654]	<b>suscēnsset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.</b> is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
[655] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,</b> nay rather also, whereby you less you know
[656]	<b>hae nūptiae nōn apparābantur mihi</b> these not were being prepared for me
[657]	<b>nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.</b> nor was demanding now anyone to give.
[658] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:</b> I know: you having been compelled you are. stay:



- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] **cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit**  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] **īnstāre ut dicerem mē ductūrum patrī;**  
to press on that I might say me about to lead
- [662] **suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.**  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?**  
who that thing? he throws into confusion. for which on account of  
**nescio;**  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse īrātōs quī auscultāverim.**  
unless for me enough I know to have been who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**  
having been done this is, having been done. ah what do you say?
- [666] **at tibi dī dignum factīs exitium duint!**  
but to you may they give!
- [667] **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**  
hey say to me, if this man having been thrown into
- [668] **inimīcī vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**  
would want, what unless this might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetīgātus. sciō.**  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**  
by this not it has succeeded, let us attempt
- [671] **nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,**  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] **nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.**  
not to be able now to ward to be turned this
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] **ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.**  
out of for me you will finish
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,**  
I, this thing to you for I owe,
- [676] **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**  
to try and
- [677] **capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;**  
to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**  
if anything beyond has happened, to me to pardon.
- [679] **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] **vel melius tūte reperī, mē missum face.**  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpisti locum.**  
I desire: restore into which me you received
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuīt ā Glyceriō ōstium.**  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum**  
nothing to you. I ask. ah now? at last? but now this to you having been found  
**dabō.**  
I will give.

# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum**  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**  
Pamphilus: only you, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**  
who is? <ah very well for me your self you present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**  
to ask she ordered, if her self you may love, now that to ward her self you may come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrācit.**  
to see she says you to desire. alas I have perished: this grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**  
thus? me and also that woman now to be agitated!
- [690] **nam idcirco accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**  
for for that reason I am summoned because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!**  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn īnsānit satis suā sponte, īnstīgā. atque edepol**  
come on, if this man not he raves enough goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereaūque nunc misera in maerōrest. Mysis,**  
that is, for that reason and now in to sorrow is.
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnis tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,**  
by to you I swear never her me about to desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnis hominēs.**  
not if even to be taken for me I may know to be
- [696] **hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**  
this woman for me I sought: it happened; they agree may they fare well
- [697] **quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**  
who between us they want: this woman unless from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōnsumst.**  
I come to my senses. not more and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat**  
if it will be able to be done that lest through me to have stood he may believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**  
by which less these might be done I wish; but if this not it will be able,
- [701] **id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**  
that I will do, in which is, through me to have stood that he may believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōsilium quaerō. fortis**  
who I seem? equally and also I. I seek.
- [703] **scio quid cōnere. hoc ego tibi profectō effectum reddam.**  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē errēs.**  
now this is. indeed now I have. what is? for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**  
enough I have. what you will do? give here. this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**  
to to do: lest to be me now to to tell you may believe:
- [707] **proinde hinc vōs āmoliminī; nam mī impedimentō estis.**  
therefore from here you take yourselves away; for to me you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs dīcam? immō etiam:**  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**  
begins for me what of me will become?
- [710] **eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**  
hey you not enough do you have that for you I add,

[711]           **quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?**  
                 how much     for this     do I advance                         but nevertheless.           what     then?

[712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.**  
                                     that     I may marry.                         to here     do it     to me     you may come,     if anything     you will be able.

[713] [DAVUS SERVUS]: **quid veniam? nil habeō. at tamen, siquid. age veniam. siquid,**  
                             why     should I come? nothing     I have.     but nevertheless, if anything.     come on     I may come.     if anything,

[714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperire hic.**  
                                     I will be. you,                         while     I go out,     a little     for me     wait     here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hic aderō.**  
                             for what reason ?? thus     for doing is                         hurry.     now     I say     here     I will be present.

# Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!**  
nothing ? to be to anyone!

[717] **summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,**  
to be I was thinking this

[718] **amīcum, amātōrem, virum in quōvīs locō**  
in any

[719] **parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit**  
prepared; but from him now what she takes

[720] **labōrem! facile hīc plūs malist quam illic boni.**  
easily here of bad is than there

[721] **sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?**  
but goes out. my what that thing I beg is it?

[722] **quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā**  
whither do you carry now is

[723] [DAVUS SERVUS]: **mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.**  
for me for this having been brought out and

[724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius**  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly

[725] [DAVUS SERVUS]: **atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,**  
and before place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi**  
from from here take for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: **atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?**  
and them hold up. which on account of this you yourself not do you do?

[728] **quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi**  
because, if by chance there may be for to swear for me

[729] **nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:**  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: **nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!**  
now into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: **movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.**  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] **prō Iuppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.**  
by what is it? arrives.

[733] **repudiō quod cōsiliū primum intenderam.**  
I reject which first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā**  
I do not know what you may tell. I also from here from

[735] [DAVUS SERVUS]: **venīre mē assimulābō: tū ut susserviās**  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] **ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbis vidē.**  
as ever there may be, see to it.

[737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est**  
I what you may do nothing I understand; but if anything is

[738] **quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,**  
which there may be for you pl, as you you see,

[739]                    **manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.**  
I will stay,        lest any                    I may delay

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuere ad nūptiās**  
I return,            after        which            have been    for

[741]                    **gnātae parāvī, ut jubeam accersi. sed quid hoc?**  
I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?

[742]                    **puer herclest. mulier, tūn posuisti hunc? ubi illic est?**  
by Hercules it is.                    you ?    have you put this one? where that fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**  
do you not to me answer? nowhere he is. woe me!

[744]                    **reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**  
has left me                    and has gone.

[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illi hominum litigant!**  
what the crowd is at                    what those                    they quarrel!

[746]                    **tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio. )**  
then                    is dear. (what I may say                    I do not know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**  
why you I beg here me                    ah what this is

[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**  
hey                    this from where is he? who or hither has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogitēs? quem ego igitur rogem**  
enough ?                    who me this do you ask? whom I then should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.**  
how here no one                    I may see ?? I wonder whence it may be.

[751]                    **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to

[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlirās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**  
you rave: not you yourself himself.                    if to me

[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**  
except that which you I ask you should do: beware!

[754]                    **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!

[755]                    **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**  
indeed shamelessly                    if she does

[756]                    **meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**  
from Andros is this one, as far as I understand.

[757]                    **adeōn vidēmur vōbīs esse idōnei**  
to such a degree ?                    we seem to you pl to be

[758]                    **in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.**  
in whom thus you mock ?? I came in

[759]                    **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**  
hurry right now                    to lift from here from

[760]                    **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out

[761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**  
you may they root out! so me                    you frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??

[763]                    **cedo, cujum puerum hīc apposistī? dīc mihi.**  
tell, whose                    here have you placed ?? say to me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.

[765]                    **vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?**  
of you pl. of whom of us ??                    ah what ??

[766]                    **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**  
hey or not is ?? rightly I these always I fled

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?**  
o to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferri vesperī?**  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**  
o but: I saw
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiām**  
stuffed full. by Pollux I have
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**  
when in giving birth were present
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cuius causā haec incipit:**  
indeed that woman that man not knows of whom this begins:
- [773] **‘Chremēs sī positum puerum ante aedīs viderit,**  
if having been placed before he will have seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit’: tantō hercle magis dabit.**  
not he will give: by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēns,**  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in mediam viam**  
unless you lift now I this into
- [777] **prōvolvam tēque ibidem pervolvam in lutō.**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**  
you by Pollux not you are
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**  
pushes: now to be whispered I hear
- [780] **civem Atticam esse hanc. hem. ‘coactus lēgibus**  
to be this one. ah. ‘having been compelled
- [781] **eam uxōrem dūcet.’ au obsecrō, an nōn civis est?**  
her he will marry.’ ah I beseech, or not is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum īnsciēns paene incidī.**  
into unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**  
who here speaks ?? o at you arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**  
listen. I have heard already or really ? these things you
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā principiō. audistīn, obsecrō? hem**  
I have heard, I say, from have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**  
her now it is necessary into from here to be carried off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**  
this is that one: not you you may think to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.**  
me nothing by Pollux I said,
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**  
I know is inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**  
if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**  
hey you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**  
this is. not he was able to be done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedīcerēs.**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**  
a little to matter you judge out of all things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**  
as brings about you may do or by

# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrýsidem,**  
in this to have lived it has been said
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās**  
who herself dishonorably she chose to acquire here
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper viveret:**  
rather than honorably in he might live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**  
of her those to me have returned
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrýsidis?**  
whom do I see? is ? this
- [802] **is est. ō Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.**  
he is. o greetings! may you be,
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrýsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**  
is it so ? ah. us indeed by Pollux has ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc**  
what you? by what here? enough ? rightly? us ?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentis repperit?**  
how about now this one has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;**  
would that! or not yet also? not at all hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsssem, numquam hūc tetulisse pedem.**  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**  
always of her has been said to be this one and has lived
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**  
which of that have been she possesses: now me
- [811] **lītis sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**  
to pursue how this for me it may be and
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**  
remind. at the same time I think
- [813] **jam aliquem esse amicum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**  
now someone to be and to her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**  
now has set out from there: they may shout
- [815] **mē sýcophantam, hērēditātem persequī**  
me to pursue
- [816] **mendicum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**  
then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **ō optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.**  
o by Pollux, you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.**  
lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**  
I will follow these: I do not want me at this he may see

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amicitiaſt mea;**  
enough now enough, having been tested toward you friendship is
- [821] **satis periclī incēpī adīre: ōrandī jam finem face.**  
enough I have begun to go toward: of begging now make.

- [822] **dum studeō obsequi tibi, paene illūsi vītam filiae.**  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg,
- [824] **ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.**  
that having been begun a short while ago now you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam inīquus sis prae studiō: dum id efficiās quod libet,**  
see how you may be because of while that you may bring about which it pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**  
nor nor what me you may ask you consider;
- [827] **nam si cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriis.**  
for if you may consider you may refrain now me to burden
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogitās? perpulistī mē ut hominī adulēscenulō**  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,**  
in having been engaged shrinking from
- [830] **filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,**  
that I might give into and into
- [831] **ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.**  
of him and of him that I might heal
- [832] **impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**  
you have prevailed: I began, while has carried. now not allows: you may endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**  
her from here to be they say; is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum indūcās crēdere,**  
by I you I beg, that not to them you may lead in to believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.**  
to whom this most it is useful that man to be as
- [836] **nūptiarum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.**  
these things are having been made up and having been begun
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta his, dēsinent.**  
when that which on account of these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at**  
you are wrong: with I myself I saw arguing I know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēnsent.**  
indeed when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedixit mihi; et**  
I believe and this about to do just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac voluī, dicere.**  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**  
right now to be I order. look for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitīs. quid illud malist?**  
whence does he go out? and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,**  
I not I have seen.
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**  
whom then this man does he praise? is already in do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,**  
is: what should I do? o greetings, hey o
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**  
having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sālē; id enimvērō hinc nunc abest.**  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istic tibi negōtist? mihin? ita.**  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**  
with together. or whether is inside I am tortured
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dīxti esse inter eōs inimicitias, carnufex?**  
hey not you you said to be between them
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.**  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her he quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**  
nay indeed now I will have caused from me you will hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōnfidēs catus:**  
someone or other just now has come, there he is, trusting
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:**  
when you may see, he seems to be
- [857] **trīstis sevērītās inest in vultū atque in verbīs fidēs.**  
is present in and in
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dicere.**  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem**  
what does he say at last? himself to know to be ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**  
what is it? listen. if you will have added.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublīmem intrō rape hunc, quantum potest.**  
listen I beg. what do you want? inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī?**  
whom? for what on account of because it pleases. seize I say. what have I done?  
**rape.**  
seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentitum, occīditō. nīl audiō.**  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūst? tamen.**  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vīctum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? bind him fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vivō, tibi**  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] **ostendam erum quid sit perīclī fallere,**  
I will show what it may be to deceive,
- [868] **et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. ō Chremē,**  
and to him ah do not be cruel o
- [869] **pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?**  
surely not you feel pity for for me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**  
to take on on account of
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**  
come on go out anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? perīī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**  
who me wants? I have perished, is. what do you say, ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.**  
rather say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dicī possiet.**  
as if anything about this man already to be said could be able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**  
do you say ? then, Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] **‘ita praedicant’? ō ingentem cōnfidentiam!**  
‘thus do they proclaim? o
- [877] **num cōgitat quid dīcat? num factī piget?**  
whether does he consider what he may say? whether it repents him?



- [878] **vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.**  
see whether of him anywhere shows.
- [879] **adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium**  
to such a degree to be that beyond
- [880] **mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris**  
and and of his own
- [881] **tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!**  
nevertheless this woman to have he may be eager with
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem modone id dēmum senti, Pamphile?**  
me ah just now ? this only then have you perceived,
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum ita animum inductī tuum,**  
once that thing, once when so you led in
- [884] **quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,**  
that you might desire to be brought about to you,
- [885] **eōdem diē istūc verbum vēre in tē accidit.**  
that thing truly in you happens.
- [886] **sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?**  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] **cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentīā?**  
why of this
- [888] **an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?**  
or that for of this I I may suffer?
- [889] **immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!**  
nay let him have, fare well, let him live with her.
- [890] **quid ‘mī pater’? quasi tū hujus indigeās patris.**  
what as if you of this you may need
- [891] **domus uxor liberī inventī invitō patre;**  
having been found
- [892] **adductī quī illam hinc cīvem dīcant: viceris.**  
having been brought who that woman hence they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at**  
is it permitted ? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,**  
nevertheless, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.**  
but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.**  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that also.
- [897] **tibi, pater, mē dēdō: quidvis oneris impōne, imperā.**  
to you, me I yield: whatever impose, order.
- [898] **vis mē uxōrem dūcere? hanc vis mittere? ut poterō feram.**  
do you wish me to lead? this do you wish to send away? as I shall be able I may bear.
- [899] **hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:**  
in this you I beseech, that not you may believe by me having been sent this
- [900] **sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās?**  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring. you may bring ??  
**sine, pater.**  
allow,
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.**  
he asks: give allow you this I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.**  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.**  
for enough is

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,**  
stop to pray. of these whichever me that I may do advises,
- [905] **vel tū vel quod verumst vel quod ipsi cupiō Glyceriō.**  
or you or what is true or what for herself I desire
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sis, Chremē.**  
I I see? certainly he is. you may be,
- [907] **quid tū Athēnās insolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?**  
what you it has happened. but this here is ?
- [908] **hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse ais?**  
this. me ? do you seek? hey you, hence to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?**  
you deny? thus ? hither you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne impūne haec faciās? tūne hic hominēs adulēscenulōs**  
you ? with impunity these things you may do? you ? here
- [911] **imperitōs rerum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?**  
having been brought up freely, into
- [912] **sollicitandō et pollicitandō eorum animōs lactās? sānun ēs?**  
by enticing and by promising of them you coax? are you?
- [913] **ac meretriciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?**  
and you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris**  
I have perished, I fear that he may stand if, this man you may have known  
**satis,**  
enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?**  
not so you may judge: is this this may be
- [916] [SIMO SENEX]: **itane attemperatē ēvēnit, hodiē in ipsis nūptiīs**  
thus ? suitably it has happened, today in the very
- [917] **ut veniret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.**  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.**  
if not I may fear I have for that that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.**  
ah. thus, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī mihi perget quae vult dicere, ea quae nōn vult audiet.**  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] **ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!**  
I those things I set in motion or I care? not you you may bear!
- [922] **nam ego quae dixi vēra an falsa audierim jam scīri potest.**  
for I which I have said or I may have heard now to be known is able.
- [923] **Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est**  
a certain once broken to having been cast is
- [924] **et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat**  
and that one together then that man needy by chance applies himself
- [925] **prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.**  
first to of Chrysis himself. he begins. allow.
- [926] **itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit**  
is it so ? indeed he confuses? go on. then he for me was
- [927] **quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.**  
who him received. there I heard from that man himself to be
- [928] **is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem**  
he there has died. of him so quickly? ah
- [929] **periī! vērum hercle opīnor fuisse Phāniam; hoc certō sciō,**  
I have perished! but by Hercules I think to have been this surely I know,
- [930] **Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Juppitēr! eadem haec, Chremē,**  
himself he said to be. o these,
- [931] **multi aliī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,**  
on then to hear. would that that may be which I hope! hey say to me,

- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.**  
 what her then? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother
- [933] **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**  
 certainly what do you say? what you say? raise
- [934] [SIMO SENEX]: **quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**  
 how do you believe? that man was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficiscitur:**  
 he from here fleeing me and into pursuing sets out:
- [936] **tum illam relinquere hīc est veritus. postillā primum audiō**  
 then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**  
 what about him may have been done. hardly I am with me: so is disturbed
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mirandō tantō tam repentīnō hōc bonō.**  
 by wondering so this
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodis tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.**  
 indeed that woman to be found I rejoice. I believe,
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs**  
 but for me also remains which me badly holds. you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**  
 with not yet in you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**  
 not fits. there was by Hercules for this woman what,
- [943] **numquid meministi? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae**  
 anything? do you remember? this I ask. I? of this woman I may suffer
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?**  
 to pleasure to stand in the way, when I may be able in this to heal for myself?
- [945] **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**  
 not I may suffer hey, what you ask, Pasibula is. she herself is. she is.
- [946] **ex ipsā miliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,**  
 from herself a thousand times I have heard. we to rejoice this,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**  
 you I believe to believe. so me may love, I believe. what remains,
- [948] **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiam. ō lepidum patrem!**  
 long since has led back me herself into o
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtāt Chremēs? causa optimast;**  
 about so that I have possessed, nothing changes
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est**  
 unless anything says of course that. naturally. is
- [951] **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;**  
 I accept. I hasten to hey with me,
- [952] **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri jubēs?**  
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither to be brought over  
 do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**  
 rightly you advise: I that I will give now not is able.
- [954] **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīctus est.**  
 how so? because he has more out of himself and what indeed? bound is.
- [955] **pater, nōn rēctē vīctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**  
 not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlicem diem!**  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o and

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**  
 I look ahead what he may do and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērū, at mihi nunc sīc esse hoc vērū libet.**  
 may think not to think this but for me now thus to be this it pleases.
- [959] **ego deōrum vītā eāpropter sempiternā esse arbitror**  
 I of the gods for that reason to be I judge

- [960] **quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortalitās**  
because of them are; for for me
- [961] **partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.**  
has been won, if to this may have intervened.
- [962] **sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem, dari?**  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,  
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudist? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;**  
what that are you glad ?? I see. no one is whom I would prefer
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam hunc sciō meā solidē solum gāvīsūrum gaudiā.**  
for this man I know fully about to rejoice
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.**  
where indeed here is ?? who the man is ?? I am. o
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mī obtigerit sciō.**  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] **et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nāntus malī**  
and indeed I. it has happened that what I may be having gotten
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius resciscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.**  
earlier you might learn you than I that which to you has happened
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium mea suōs parentis repperit. factum bene. hem.**  
has found. well. ah.
- [970] **pater amīcus summus nobīs. quis? Chremēs. nārrās probē.**  
for us. who? you tell well.
- [971] **nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat**  
nor but that her I may marry. whether that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!**  
those things which being awake he has wanted ?? then about ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus est quem dīligant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.**  
is whom they may love I am if these things are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.**  
I may confer. who the man is ?? in to me you arrive.
- [975] **bene factum. audistī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.**  
well have you heard ?? come on, me in look after.
- [976] **tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.**  
is now about to do which things you will wish I know to be
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.**  
I remember: and also to such a degree him for me to wait until he may go out.
- [978] **sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,**  
follow this way me: inside at now is. you, go away
- [979] **properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid cessās? eō.**  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why  
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;**  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē exspectābam: est**  
you I was awaiting: there is  
**dē tuā rē quod agere**  
about which to do  
**ego tēcum volō.**  
I with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus trānsigētur siquid est quod restet. plaudite!**  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam dedi nē mē esse**  
I gave lest me to be  
**oblītum dīcās tuae**  
having forgotten you may say  
**gnātae alterae.**
- [982a] **tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,**  
for you me I think to have found of you and also of that woman ah,

- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**  
I have perished, about from and now is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.**  
not that thing for me is, if I had willed,
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn voluī ēloquar:**  
I am undone, wait. I have perished. that thing which on account of not I have wished  
I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affīnem mihi nōllem. . . hem! tacē.**  
not for that reason that him entirely to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] **sed amicitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita**  
but which is by having been handed down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studuī adauctam trādī līberīs.**  
to us, I was eager having been increased to be handed over
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequerer dedit,**  
now with and to both that I might comply has given,
- [990a] **dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**  
let it be given. well go to and also do it hail,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**  
which for me not less is than that which I want
- [993a] **quod abs tē expetō:**  
which from you I seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs**  
to what to you soever you may have applied
- [996a] **studium exinde ut erit tūte exīstimāberis.**  
from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**  
that so to be to make from me it is permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**  
from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**  
thus is. to you
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**  
and I promise.